

No. 47917

—
**Argentina
and
El Salvador**

Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the Republic of El Salvador to combat transnational organized crime. Buenos Aires, 10 July 2007

Entry into force: *6 March 2008 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 14 October 2010*

—
**Argentine
et
El Salvador**

Accord de coopération entre la République argentine et la République d'El Salvador pour combattre la criminalité transnationale organisée. Buenos Aires, 10 juillet 2007

Entrée en vigueur : *6 mars 2008 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine,
14 octobre 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR
PARA COMBATIR LA DELINCUENCIA ORGANIZADA
TRANSNACIONAL**

La República Argentina y la República de El Salvador, en adelante “las Partes”,

En el marco de las relaciones amistosas ya existentes entre ambos Estados,

Teniendo en cuenta la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional, sus Protocolos Complementarios: Para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas, Especialmente Mujeres y Niños, Contra el Tráfico Ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire, y Contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, sus Piezas y Componentes y Municiones,

Deseando crear un marco de cooperación entre ambos países y coordinar sus acciones para prevenir y reprimir la delincuencia organizada transnacional, en todas sus manifestaciones,

Con el objetivo de desarrollar una acción complementaria en relación con otros Tratados o Acuerdos internacionales relevantes de los que ambos países son Parte,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes comprometen su mutua cooperación, en el marco de las atribuciones que sus respectivos ordenamientos jurídicos y administrativos les otorgan, con el objeto de prevenir y combatir los actos delictivos vinculados con la delincuencia organizada transnacional que se produzcan en sus respectivos territorios, a fin de lograr una coordinación permanente y la acción más eficaz en la materia.

Artículo 2

La cooperación a la que se refiere el artículo anterior comprende todas las cuestiones de interés mutuo relacionadas con la prevención, la investigación y el enjuiciamiento de los delitos tipificados con arreglo a los artículos 5, 6, 8 y 23 de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional; 5 del Protocolo para Prevenir, Reprimir y Sancionar la Trata de Personas Especialmente Mujeres y Niños; 6 del Protocolo contra el Tráfico ilícito de Migrantes por Tierra, Mar y Aire; y 5 del Protocolo contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, sus Piezas y Componentes y Municiones, y otras conductas delictivas que sean manifestación de la delincuencia organizada en tanto se encuentren tipificados en ambos derechos internos, y que tengan carácter transnacional.

A tal fin, el delito tendrá carácter transnacional si:

- a) se comete en más de un Estado,
- b) se comete dentro de un solo Estado pero una parte sustancial de su preparación, planificación, dirección o control se realiza en otro Estado,
- c) se comete dentro de un solo Estado pero entraña la participación de un grupo delictivo organizado que realiza actividades delictivas en más de un Estado, o
- d) se comete en un sólo Estado pero tiene efectos sustanciales en otro Estado.

Artículo 3

La cooperación y asistencia técnica, que será llevada a cabo de conformidad con el presente Acuerdo y en el marco de la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus respectivos Protocolos deberá incluir:

- a. La cooperación para la formulación, el desarrollo o el perfeccionamiento de programas de capacitación específicamente concebidos para el personal de sus servicios encargados de hacer cumplir la ley, así como para el personal de otra índole encargado de la prevención, la detección y el control de los delitos comprendidos en la Convención de las Naciones Unidas contra la Delincuencia Organizada Transnacional y sus respectivos Protocolos.
- b. La planificación y ejecución por cada Parte de programas de investigación y capacitación encaminados a intercambiar conocimientos especializados en las áreas mencionadas en el párrafo precedente, pudiendo abarcar la realización de conferencias y seminarios para promover la cooperación y fomentar el examen de los problemas de interés común, así como el intercambio de opiniones entre expertos y profesionales, círculos

científicos y académicos sobre las tendencias de la delincuencia organizada en sus respectivos territorios, las circunstancias en que actúa y las tecnologías involucradas

c. El intercambio de personal entre autoridades centrales u organismos con responsabilidades pertinentes, pudiendo suscribirse a tal fin convenios específicos.

d. La suscripción de un Acuerdo en materia de extradición y asistencia judicial recíproca.

Artículo 4

Las Partes colaborarán, en particular, en la adopción de medidas eficaces para:

a. Mejorar los canales de comunicación entre sus autoridades, organismos y servicios competentes y, de ser necesario, establecerlos, a fin de facilitar el intercambio seguro y rápido de información sobre todos los aspectos de los delitos comprendidos en el Artículo 2 del presente Acuerdo, así como sobre sus vinculaciones con otras actividades delictivas.

b. Cooperar en la realización de indagaciones con respecto a delitos comprendidos en el Artículo 2 del presente Acuerdo acerca de:

i) La identidad, el paradero y las actividades de personas presuntamente implicadas en tales delitos;

ii) El movimiento del producto del delito o de bienes derivados de la comisión de esos delitos;

iii) El movimiento de bienes, equipo u otros instrumentos utilizados o destinados a utilizarse en la comisión de esos delitos.

c. Proporcionar, cuando proceda, los elementos o las cantidades de sustancias que se requieran para fines de análisis o investigación.

d. Facilitar la coordinación entre sus organismos, autoridades y servicios competentes y promover el intercambio de personal y otros expertos, incluida la designación de oficiales de enlace, con sujeción a arreglos bilaterales entre las Partes.

e. Intercambiar información sobre los medios y métodos concretos empleados por los grupos delictivos organizados, así como, cuando proceda, sobre las rutas y los medios de transporte y el uso de identidades falsas, documentos alterados o falsificados u otros medios de encubrir sus actividades.

f. Intercambiar información y coordinar las medidas administrativas y de otra índole adoptadas con miras a la pronta detección de los delitos comprendidos en el Artículo 2 del presente Acuerdo.

Artículo 5

La Parte que reciba una solicitud de decomiso presentada por la otra Parte relacionada con los delitos comprendidos en el Artículo 2 del presente Acuerdo, adoptará, en el marco de su ordenamiento jurídico interno, las medidas encaminadas a la identificación, la localización y el embargo preventivo o la incautación del producto del delito o de bienes cuyo valor corresponda al de dicho producto, así como de los bienes, equipos u otros instrumentos utilizados o destinados a ser utilizados en la comisión de los delitos mencionados en este Acuerdo, con miras a autorizar su decomiso.

Al dar curso a la referida solicitud, cada Parte, en la medida en que lo permita su derecho interno y de ser requerida a hacerlo, dará consideración prioritaria a la devolución del producto del delito o de los bienes decomisados a la otra Parte a fin de que ésta pueda indemnizar a las víctimas del delito o devolver ese producto del delito o esos bienes a sus propietarios legítimos.

Artículo 6

Las Partes podrán considerar la posibilidad de celebrar entre sí Acuerdos específicos, de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y disposiciones administrativas, destinados a:

a. Aportar a una cuenta específicamente designada a tal fin en un mecanismo de financiación de las Naciones Unidas u otros organismos intergubernamentales especializados en la lucha contra la delincuencia organizada transnacional, un porcentaje del valor de dicho producto del delito o de dichos bienes, o los fondos derivados de la venta de dicho producto o de dichos bienes o una parte de esos fondos.

b. Repartirse, sobre la base de un criterio definido para cada caso, el producto del delito o esos bienes, o los fondos derivados de la venta de ese producto o de esos bienes.

Artículo 7

Las Partes formarán una Comisión Conjunta a fin de promover y supervisar la cooperación inherente a este Acuerdo, a cuyos efectos se notificarán, a través de sus canales diplomáticos, los miembros designados para integrar dicha Comisión.

Artículo 8

La Comisión a que se refiere el artículo anterior se reunirá cuando las Partes lo consideren, alternadamente en la República Argentina y en la República de El Salvador, con el objeto de:

- evaluar los objetivos fijados en el presente Acuerdo y los adelantos alcanzados.
- recomendar a sus gobiernos eventuales nuevas iniciativas conjuntas.
- formular sugerencias para una mejor consecución de los objetivos del presente Acuerdo.

Cuando lo estimen necesario, las Partes podrán convocar a reuniones de trabajo para intercambiar información sobre las técnicas y métodos utilizados en la lucha contra la delincuencia organizada y para la adopción de las medidas pertinentes.

Artículo 9

Las Partes mantendrán la confidencialidad de los datos provistos por la otra Parte, conforme a la legislación de la Parte proveedora.

Toda información, sea oral o escrita, así como los documentos sujetos a intercambio en la ejecución de este Acuerdo, se considerará confidencial y sometida a las condiciones que la Parte que los suministra considere adecuadas, y podrán ser utilizados para otros fines solamente cuando se tenga el consentimiento de la Parte que los suministre.

Los materiales, la información y los medios y equipamiento provistos en el marco del presente Acuerdo no podrán ser transferidos a terceros sin consentimiento de la Parte proveedora.

Artículo 10

Todas las actividades derivadas del presente Acuerdo se llevarán a cabo de conformidad con las leyes y las disposiciones vigentes en la República Argentina y en la República de El Salvador.

Artículo 11

Las Partes podrán denegar total o parcialmente o imponer algunas condiciones al pedido de información, en caso de considerar que pone en

peligro su independencia, soberanía, seguridad o intereses esenciales del Estado, o que es contrario a su sistema legal. Ante tal situación, lo notificará a la otra Parte.

Artículo 12

El presente Acuerdo no obstaculizará la instrumentación de las obligaciones comprendidas en los Acuerdos multilaterales y bilaterales firmados por las Partes, y no impedirá que las Partes se presten mutua asistencia en virtud de otros Tratados o Acuerdos previamente suscritos.

Artículo 13

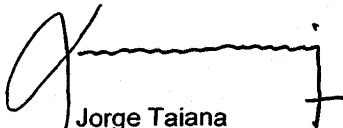
Serán Autoridades de Aplicación del presente Acuerdo, por la República de El Salvador, el Ministerio de Seguridad Pública y Justicia, y por la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto. Las Autoridades de Aplicación se comunicarán directamente entre sí o a través de canales diplomáticos.

Artículo 14

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se notifiquen el cumplimiento de los requisitos previstos por las respectivas legislaciones para la entrada en vigor del Acuerdo. Tendrá una duración de tres años, renovable automáticamente por períodos de igual duración, salvo que cualquiera de las Partes notifique, por vía diplomática y con una antelación de tres meses a la fecha de la finalización del plazo, su intención de darlo por terminado.

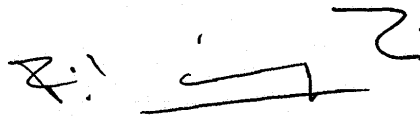
Hecho en Buenos Aires, el 10 de julio de 2007, en dos ejemplares originales en español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Jorge Taiana
Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto

Por la República de El Salvador



Francisco Esteban Laínez
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR TO COMBAT TRANSNA-
TIONAL ORGANIZED CRIME

The Argentine Republic and the Republic of El Salvador, hereinafter “the Parties”,

In the context of the friendly relations existing between the two States,

Bearing in mind the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and the Protocols thereto: to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children; against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air; and against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition,

Desiring to create a framework for cooperation between the two countries and to coordinate their actions to prevent and suppress transnational organized crime in all its manifestations,

With the aim of developing a course of action complementary to other relevant international treaties or agreements to which both countries are parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to cooperate, within the framework of the powers granted by their respective legal and administrative systems, to prevent and combat criminal acts linked to transnational organized crime occurring in their respective territories so as to ensure ongoing coordination and more effective action in that regard.

Article 2

The cooperation referred to in the preceding Article covers all issues of mutual interest relating to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with Articles 5, 6, 8 and 23 of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime; Article 5 of the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children; Article 6 of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air; and Article 5 of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, and any other criminal behaviours that are a manifestation of organized crime as established in both Parties’ domestic law and which are transnational in nature.

To that end, an offence shall be deemed transnational in nature if:

- a) It is committed in more than one State;
- b) It is committed in one State but a substantial part of its preparation, planning, direction or control takes place in another State;

- c) It is committed in one State but involves an organized criminal group that engages in criminal activities in more than one State; or
- d) It is committed in one State but has substantial effects in another State.

Article 3

The cooperation and technical assistance provided under this Agreement and in the framework of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and the Protocols thereto shall include:

a. Cooperation in the formulation, development or improvement of specific training programmes for its law enforcement personnel and for other personnel charged with the prevention, detection and control of the offences covered by the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and the Protocols thereto.

b. Planning and execution by each Party of research and training programmes designed to share expertise in the areas referred to in the preceding paragraph, which may include the organization of conferences and seminars to promote cooperation and to stimulate discussion of issues of common interest, as well as an exchange of views between experts and practitioners and scientific and academic communities on organized crime trends in their respective territories, the circumstances in which it operates and the techniques involved.

c. Exchanges of personnel between the central authorities or agencies with relevant responsibilities, for which purpose specific agreements may be entered into.

d. The signing of an agreement on extradition and mutual legal assistance.

Article 4

In particular, the Parties shall cooperate in adopting effective measures:

a. To enhance and, where necessary, to establish channels of communication between their competent authorities, agencies and services in order to facilitate the secure and rapid exchange of information concerning all aspects of the offences covered by Article 2 of this Agreement and their links to other criminal activities.

b. To cooperate in conducting inquiries with respect to offences covered in Article 2 of this Agreement concerning:

- i) The identity, whereabouts and activities of persons suspected of involvement in such offences;
- ii) The movement of proceeds of crime or property derived from the commission of such offences;
- iii) The movement of property, equipment or other instrumentalities used or intended for use in the commission of such offences.

c. To provide, when appropriate, necessary items or quantities of substances for analytical or investigative purposes.

d. To facilitate effective coordination between their competent authorities, agencies and services and to promote the exchange of personnel and other experts, including, sub-

ject to bilateral agreements or arrangements between the Parties, the posting of liaison officers.

e. To exchange information on specific means and methods used by organized criminal groups, including, where applicable, routes and conveyances and the use of false identities, altered or false documents or other means of concealing their activities.

f. To exchange information and coordinate administrative and other measures taken as appropriate for the purpose of early identification of the offences covered by Article 2 of this Agreement.

Article 5

A Party receiving a request for confiscation from the other Party relating to the offences covered in Article 2 of this Agreement, shall, in keeping with its domestic legal systems, adopt measures for the identification, tracing, and freezing or seizure of the proceeds of crime or property the value of which corresponds to the value of such proceeds and of property, equipment or other instrumentalities used or intended for use in the commission of the offences referred to in this Agreement, in order to authorize their confiscation.

When acting on the said request, each Party shall, to the extent permitted by domestic law and if so requested, give priority consideration to returning the confiscated proceeds of crime or property to the other Party so that it can give compensation to the victims of the crime or return such proceeds of crime or property to their legitimate owners.

Article 6

The Parties may consider the possibility of entering into specific agreements, consistent with their respective domestic legal and administrative systems, with a view to:

a. Contributing a percentage of the value of such proceeds of crime or property, or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property, or a portion thereof, to an account specifically designated for that purpose under a funding mechanism of the United Nations or other intergovernmental bodies specializing in the fight against transnational organized crime;

b. Sharing such proceeds of crime or property, or funds derived from the sale of such proceeds of crime or property, on a case-by-case basis.

Article 7

The Parties shall establish a Joint Commission to promote and monitor the cooperation called for in this Agreement, for which purpose the members appointed to serve on the Commission shall be notified through the diplomatic channel.

Article 8

The Commission referred to in the preceding Article shall meet as and when the Parties think fit, alternately in the Argentine Republic and the Republic of El Salvador, with the aim of:

- Evaluating the objectives set out in this Agreement and the progress made;
- Recommending any new joint initiatives to their respective Governments;
- Making suggestions to better achieve the objectives of this Agreement.

When deemed necessary, the Parties may convene meetings to exchange information on techniques and methods used in the fight against organized crime and to take appropriate action.

Article 9

Each of the Parties shall maintain the confidentiality of the data provided by the other Party, pursuant to the laws of the originating Party.

All information, whether oral or written, and all such documents as may be exchanged pursuant to this Agreement, shall be considered confidential and subject to the conditions that the originating Party deems appropriate; they may be used for other purposes only with the consent of the originating Party.

The materials, information and media and equipment provided under this Agreement may not be transferred to third parties without the consent of the originating Party.

Article 10

All activities deriving from this Agreement shall be conducted in accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic and the Republic of El Salvador.

Article 11

The Parties may reject a request for information in whole or in part, or attach conditions thereto, if they consider it potentially harmful to their independence, sovereignty or security or to essential interests of the State or if it is not consistent with their legal system. In that event they shall so notify the other Party.

Article 12

This Agreement shall not hinder the fulfilment of the obligations contained in multi-lateral and bilateral agreements signed by the Parties and shall not prevent the Parties from providing one another with assistance under other treaties or agreements previously entered into.

Article 13

The authorities responsible for the enforcement of this Agreement shall be, for the Republic of El Salvador, the Ministry of Public Security and Justice, and, for the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship. The enforcement authorities shall communicate with each other directly or through the diplomatic channel.

Article 14

This Agreement shall enter into force when the Parties have notified one another that their respective national requirements for its entry into force have been met. It shall remain in force for three (3) years and shall be automatically renewable for equal periods, unless either Party gives notice through the diplomatic channel, at least three months before it expires, of its intention to terminate.

DONE at Buenos Aires on 10 July 2007, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAÍANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Republic of El Salvador:

FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ

Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR POUR COMBATTRE LA CRIMI-
NALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE

La République argentine et la République d'El Salvador, ci-après dénommées « les Parties »,

Dans le cadre des relations amicales qui existent entre les deux États,

Tenant compte de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et de ses Protocoles additionnels : le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer et le Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions,

Désireux de créer un cadre de coopération entre les deux pays et de coordonner leurs actions pour prévenir et réprimer la criminalité transnationale organisée sous toutes ses formes,

Dans le but de mener une action complémentaire par rapport aux autres traités ou accords internationaux concernés dont les deux pays sont signataires,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à se prêter une assistance réciproque, dans le cadre des attributions que leurs systèmes juridiques et administratifs respectifs leur accordent, en vue de prévenir et de combattre les actes délictueux liés à la criminalité transnationale organisée qui ont lieu sur leur territoire, afin d'obtenir une coordination permanente et des mesures plus efficaces en la matière.

Article 2

L'assistance visée à l'article précédent comprend toutes les questions d'intérêt mutuel liées à la prévention, aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions établies conformément aux articles 5, 6, 8 et 23 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée; à l'article 5 du Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants; à l'article 6 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer; et à l'article 5 du Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, et autres conduites délictueuses qui sont des formes de la criminalité organisée, qui figurent dans les droits nationaux des deux Parties et qui présentent un caractère transnational.

À cette fin, l'infraction sera de nature transnationale si :

- a) Elle est commise dans plus d'un État;
- b) Elle est commise dans un seul État mais qu'une partie substantielle de sa préparation, de sa planification, de sa conduite ou de son contrôle a lieu dans un autre État;
- c) Elle est commise dans un seul État mais implique un groupe criminel organisé qui se livre à des activités criminelles dans plus d'un État; ou
- d) Elle est commise dans un seul État mais a des effets substantiels dans un autre État.

Article 3

La coopération et l'assistance technique, qui seront menées à bien conformément aux dispositions du présent Accord et dans le cadre de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et de ses Protocoles respectifs, comprendra :

- a. La coopération à la création, au développement ou au perfectionnement de programmes de formation spécifiques à l'intention du personnel de ses services chargés de l'application de la loi, ainsi que d'autres personnels chargés de prévenir, de détecter et de réprimer les infractions visées par la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée et de ses Protocoles respectifs.
- b. La planification et l'exécution, par chacune des Parties, des programmes de recherche et de formation conçus pour échanger des connaissances spécialisées dans les domaines visés au paragraphe précédent et qui peut comprendre l'organisation de conférences et séminaires pour favoriser la coopération et stimuler l'analyse des problèmes communs, ainsi que l'échange de vues entre experts et professionnels, milieux scientifiques et académiques, par rapport aux tendances de la criminalité organisée sur leurs territoires respectifs, les circonstances dans lesquelles elle opère et les techniques impliquées.
- c. L'échange de personnel entre les autorités centrales ou des organismes ayant des responsabilités dans les domaines visés, les Parties pouvant souscrire, à cet effet, des accords spéciaux.
- d. La souscription d'un Accord en matière d'extradition et d'entraide judiciaire.

Article 4

Les Parties collaboreront notamment en adoptant des mesures efficaces pour :

- a. Renforcer ou, si nécessaire, établir des voies de communication entre leurs autorités, organismes et services compétents afin de faciliter l'échange sûr et rapide d'informations concernant tous les aspects des infractions visées à l'article 2 du présent Accord, ainsi que leurs liens avec d'autres activités criminelles.
- b. Coopérer dans la conduite d'enquêtes dans le cas des délits visés à l'article 2 du présent Accord, concernant les points suivants :
 - i) Identité et activités des personnes soupçonnées d'implication dans lesdites infractions, lieu où elles se trouvent;

ii) Mouvement du produit du crime ou des biens provenant de la commission de ces infractions;

iii) Mouvement des biens, des matériels ou d'autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés dans la commission de ces infractions.

c. Fournir, lorsqu'il y a lieu, les pièces ou quantités de substances nécessaires à des fins d'analyse ou d'enquête.

d. Faciliter la coordination efficace entre leurs organismes, autorités, et services compétents et favoriser l'échange de personnel et d'experts, y compris, sous réserve de l'existence d'accords ou d'arrangements bilatéraux entre les Parties concernées, le détachement d'agents de liaison.

e. Échanger des informations sur les moyens et procédés spécifiques employés par les groupes criminels organisés, y compris, s'il y a lieu, sur les itinéraires et les moyens de transport ainsi que sur l'usage de fausses identités, de documents modifiés ou falsifiés ou d'autres moyens de dissimulation de leurs activités.

f. Échanger des informations et coordonner les mesures administratives et autres prises, comme il convient, pour détecter au plus tôt les infractions visées par l'article 2 du présent Accord.

Article 5

La Partie qui reçoit une demande de confiscation présentée par l'autre Partie, par rapport aux délits visés à l'article 2 du présent Accord adoptera, dans le cadre de son système juridique national, les mesures pour identifier, localiser et geler ou saisir le produit du crime ou de biens dont la valeur correspond à celle de ce produit, ainsi que des biens, équipements ou autres instruments utilisés ou destinés à être utilisés pour les infractions visées dans le présent Accord, en vue d'autoriser leur confiscation.

Lors de l'acceptation de ladite demande, chaque Partie, dans la mesure où son droit interne le lui permet et pour autant qu'il lui soit demandé de procéder ainsi, envisage à titre prioritaire de restituer le produit du délit ou les biens confisqués à l'autre Partie afin que cette dernière puisse dédommager les victimes de l'infraction ou restituer le produit du délit ou ces biens à leurs propriétaires légitimes.

Article 6

Les Parties peuvent envisager de conclure entre elles des accords spéciaux, conformément à leurs systèmes juridiques respectifs et à leurs règlements administratifs, en vue de :

a. Verser sur un compte établi à cet effet dans le cadre d'un mécanisme de financement des Nations Unies ou d'autres organismes intergouvernementaux spécialisés dans la lutte contre la criminalité transnationale organisée, un pourcentage de la valeur de ce produit de l'infraction ou de ces biens, ou les fonds provenant de leur vente, ou une partie de ceux-ci.

b. Partager, systématiquement ou au cas par cas, ce produit ou ces biens, ou les fonds provenant de leur vente.

Article 7

Les Parties créeront une Commission mixte destinée à encourager et à superviser la coopération inhérente au présent Accord. À cet effet, les membres désignés pour faire partie de cette Commission seront avertis par la voie diplomatique.

Article 8

La Commission visée à l'article précédent se réunira quand les Parties le jugeront opportun, tour à tour en République argentine et en République d'El Salvador, pour :

- Évaluer les objectifs fixés dans le présent Accord et les progrès réalisés;
- Recommander éventuellement à leurs Gouvernements respectifs de nouvelles initiatives communes;
- Formuler des suggestions pour faciliter la réalisation des objectifs établis dans le présent Accord.

Quand elles le jugeront nécessaire, les Parties pourront convoquer des réunions de travail pour échanger des informations sur les techniques et méthodes utilisées dans la lutte contre la criminalité organisée et pour adopter les mesures pertinentes.

Article 9

Les Parties garantiront la confidentialité des données fournies par l'autre Partie, conformément aux dispositions de la législation de la Partie qui les a fournies.

Toute information, qu'elle soit orale ou écrite, ainsi que tous les documents susceptibles d'être échangés dans le cadre de l'application du présent Accord seront considérés confidentiels et soumis aux conditions que la Partie qui les a fournis juge opportunes; ils ne pourront être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement de la Partie qui les a transmis.

Les matériaux, les informations et les moyens ainsi que l'équipement fournis dans le cadre du présent Accord ne pourront pas être transférés à des tiers sans le consentement de la Partie qui les a transmis.

Article 10

Toutes les activités issues du présent Accord devront être conformes à la législation et aux règlements en vigueur en République argentine et en République d'El Salvador.

Article 11

Les Parties pourront refuser intégralement ou en partie la demande d'informations ou imposer certaines conditions, si elles considèrent que cette demande met en danger leur indépendance, leur souveraineté, leur sécurité ou les intérêts essentiels de l'État ou qu'elle est contraire à son système juridique. Dans ce cas, elles devront notifier leur décision à l'autre Partie.

Article 12

Le présent Accord ne s'opposera pas à l'officialisation des obligations comprises dans les accords multilatéraux et bilatéraux dont les Parties sont signataires et il n'empêchera pas les Parties de s'entraider en vertu d'autres traités ou accords signés précédemment.

Article 13

Les autorités chargées de l'application du présent Accord seront : pour la République d'El Salvador, le Ministère de la sûreté publique et de la justice, et pour la République argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte. Les autorités responsables communiqueront directement entre elles ou par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord prendra effet à la date à laquelle les Parties se seront notifié, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations nationales respectives. Il aura une durée initiale de trois (3) ans et sera tacitement reconduit pour des périodes de même durée, à moins qu'une des Parties n'ait notifié par écrit à l'autre, avec trois (3) mois de préavis par rapport à la fin de la période, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Buenos Aires, le 10 juillet 2007, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

JORGE TAÍANA

Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

Pour la République d'El Salvador :

FRANCISCO ESTEBAN LAÍNEZ

Ministre des relations extérieures